

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Sunday, February 21, 2021**

**Octoechos - Mode 4.  
on Sunday Morning**

**Eothinon 4**

**Triodion - Sunday of the Publican and the Pharisee  
on Sunday Morning at Matins**

**Menaion - February 21  
Katavasias of Triodion Sunday 1 and 4**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**AC** Copyright © 2019 by Anthony Cook

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**TC** Copyright © 2020 by Thomas Carroll

**SD** Copyright © 2021 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by George K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**AGH** Copyright © 2019 by Andreas Houpos

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

## Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation.

This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

**The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Βιβλία - Πηγαι**

**Ὀκτώηχος - ᾠχος δ΄.**

Τῆ Κυριακῆ Πρωΐ

**Τριώδιον**

Κυριακῆ τοῦ Τελώνου καὶ Φαρισαίου

---

**ΟΡΘΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**ᾠχος δ΄.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Στίχ. α΄.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β΄.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτοῦς.

**Στίχ. γ΄.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**ᾠχος δ΄.**

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριά, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· Ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριά, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· Ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

**Books - Sources**

**Octoechos - Mode 4.**

On Sunday Morning

**Triodion**

Sunday of the Publican and Pharisee

---

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode 4.**

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.*

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos - - -

**Resurrectional Apolytikion.**

**Mode 4.**

When the women Disciples of the Lord had learned from the Angel the joyful message of the Resurrection and rejected the ancestral decision, they cried aloud to the Apostles triumphantly: Death has been despoiled, Christ God has risen, granting His great mercy to the world. [SD]

Glory. **Repeat.**

When the women Disciples of the Lord had learned from the Angel the joyful message of the Resurrection and rejected the ancestral decision, they cried aloud to the Apostles triumphantly: Death has been despoiled, Christ God has risen, granting His great mercy to the world. [SD]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἦχος δ΄.**

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται· Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

*(Σοί, Κύριε.)*

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*(Ἀμήν.)*

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α΄.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἦχος δ΄.**

Ἀναβλέψασαι τοῦ τάφου τὴν εἴσοδον, καὶ τὴν φλόγα τοῦ Ἀγγέλου μὴ φέρουσαι, αἱ Μυροφόροι σὺν τρόμῳ ἐξίσταντο λέγουσαι· Ἴρα ἐκλάπη, ὁ τῷ Ληστῇ ἀνοιξίας Παράδεισον, ἄρα ἠγέρθη, ὁ καὶ πρὸ πάθους κηρύξας τὴν Ἔγερσιν, ἀληθῶς ἀνέστη

Both now. **Theotokion.**

From Octoechos ---

**Mode 4.**

O Theotokos, through you became manifest to us on earth the mystery, which was hid from eternity, and which the Angels themselves knew not: that God, uniting natures without confusion, becomes a man and accepts crucifixion for our salvation voluntarily. By virtue of this, resurrecting man whom He had first created, He saved our souls from death. <sup>[SD]</sup>

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

**CHOIR**

**Kathisma I.**

From Octoechos ---

**Mode 4.**

Looking up at the entrance to the sepulcher, and unable to endure the Angel's radiance, the myrrh-bearing women were trembling and said in astonishment: Has He been stolen, who to the Robber opened up Paradise? Has He arisen, who spoke of rising before even suffering? He is truly

Χριστὸς ὁ Θεός, τοῖς ἐν ἄδη παρέχων ζωὴν καὶ ἀνάστασιν.

Δόξα.

*Κατεπλάγη Ἰωσήφ.*

Ἐκουσίᾳ σου βουλῇ, Σταυρὸν ὑπέμεινας Σωτήρ, καὶ ἐν μνήματι καινῷ, ἄνθρωποι ἔθεντο θνητοί, τὸν διὰ λόγου τὰ πέρατα συστησάμενον· ὅθεν δεσμευθεὶς ὁ ἀλλότριος, θάνατος δεινῶς ἐσκυλεύετο, καὶ οἱ ἐν ἄδη ἅπαντες ἐκραύγαζον, τῇ ζωηφόρῳ Ἐγέρσει σου· Χριστὸς ἀνέστη, ὁ ζωοδότης, μένων εἰς τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

*Αὐτόμελον.*

Κατεπλάγη Ἰωσήφ, τὸ ὑπὲρ φύσιν θεωρῶν, καὶ ἐλάμβανεν εἰς νοῦν, τὸν ἐπὶ πόκον ὑετόν, ἐν τῇ ἀσπόρῳ συλλήψει σου Θεοτόκε. Βάτον ἐν πυρὶ ἀκατάφλεκτον, ράβδον Ἀαρὼν τὴν βλαστήσασαν, καὶ μαρτυρῶν ὁ μνήστῳρ σου καὶ φύλαξ, τοῖς ἱερεῦσιν ἐκραύγαζε· Παρθένος τίκτει, καὶ μετὰ τόκον, πάλιν μένει Παρθένος.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Κάθισμα Β΄.**

**Ἦχος δ΄.** *Ταχὺ προκατάλαβε.*

Ἀνέστης ὡς ἀθάνατος, ἀπὸ τοῦ ἄδου Σωτήρ, συνήγειρας τὸν κόσμον σου, τῇ Ἀναστάσει τῇ σῆ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἔθραυσας ἐν ἰσχύϊ, τοῦ θανάτου τὸ κράτος, ἔδειξας Ἐλεῆμον, τὴν Ἀνάστασιν πᾶσι· διό σε καὶ δοξάζομεν, μόνε Φιλάνθρωπε.

risen as Christ our God, granting those in Hades life and resurrection. [SD]

Glory.

*Joseph marveled.*

By Your voluntary will, O Savior, You endured the Cross, \* and by mortal men were You into a new tomb interred, \* who by a word had created the entire world. \* Therefore being bound was the enemy Death \* plundered of his spoils catastrophically. \* And those in Hades all together cried aloud at Your life-bearing resurrection: \* The Christ is risen, the Life-bestower, \* and He abides forever. [SD]

Both now. **Theotokion.**

*Automelon.*

Joseph marveled as he saw that which transcended nature's bounds; \* then he brought to mind the dew that had fallen on the fleece, \* at your conception without seed, O Theotokos, \* the bush that had remained unconsumed in fire, \* Aaron's rod of old that had blossomed forth. \* As your betrothed and guardian he witnessed \* before the priests and he cried aloud: \* "The Virgin gives birth, and after childbirth \* still she remains a Virgin." [SD]

From Octoechos - - -

**Kathisma II.**

**Mode 4.** *Come quickly.*

O Savior, immortal as You are, from Hades You rose, \* by virtue of Your own resurrection raising Your world \* together, O Christ our God. \* Mightily You have broken death's dominion, O Master. \* You as the Lord of mercy showed to all the resurrection. \* We therefore glorify You who alone love humanity. [SD]

Δόξα.

*Κατεπλάγη Ἰωσήφ.*

Ἐκ τῶν ἄνω κατελθὼν, τῶν ὑψωμάτων  
Γαβριήλ, καὶ τῇ πέτρα προσελθὼν, ἔνθα ἡ  
πέτρα τῆς ζωῆς, λευχειμονῶν ἀνεκραύγαζε ταῖς  
κλαιούσαις· Παύσασθε ὑμεῖς, τῆς θρηνώδους  
κραυγῆς, ἔχουσαι αἰεὶ, τὸ εὐσυμπάθητον· ὄν  
γὰρ ζητεῖτε κλαίουςαι, θαρσεῖτε, ὡς ἀληθῶς  
ἐξεγήγερται· διὸ βοᾶτε, τοῖς Ἀποστόλοις, ὅτι  
ἀνέστη ὁ Κύριος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

*Κατεπλάγη Ἰωσήφ.*

Κατεπλάγησαν Ἄγνη, πάντες Ἀγγέλων οἱ  
χοροί, τὸ Μυστήριον τῆς σῆς, κυοφορίας τὸ  
φρικτὸν, πῶς ὁ τὰ πάντα συνέχων νεύματι μόνῳ,  
ἀγκάλαις ὡς βροτός, ταῖς σαῖς συνέχεται, καὶ  
δέχεται ἀρχὴν ὁ Προαιώνιος, καὶ γαλουχεῖται  
σύμπασαν ὁ τρέφων, πνοὴν ἀφάτῳ χρηστότητι,  
καὶ σὲ ὡς ὄντως, Θεοῦ Μητέρα, εὐφημοῦντες  
δοξάζουσι.

**Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.**

**Ἦχος πλ. α'.**

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά  
σου.*

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν σε,  
ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτήρ,  
τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ  
ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἅδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά  
σου.*

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ᾧ  
Μαθήτριάι κερνάτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ  
Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις·

Glory.

*Joseph marveled.*

From exalted heights above descended Gabriel  
and came, \* and he sat upon the rock wherein  
the Rock of life had lain. \* Arrayed in white, he  
cried out to the weeping women: \* "Cease now  
from your mourning and cries of lament, \* you  
women who are always moved to sympathy. \*  
Take courage; for truly risen \* is He for whom you  
weep and are seeking. \* And therefore, cry out to  
the Apostles, \* "The Lord has truly risen." [SD]

Both now. **Theotokion.**

*Joseph marveled.*

O pure Maiden, all the hosts of holy angels  
were amazed \* at the awesome mystery of your  
pregnancy and birth, \* how He whose simple  
command holds all things together \* is held in  
your embrace as a mortal babe, \* the pre-eternal  
Word accepts an origin, \* and He is nursed who  
nourishes the whole world \* in His ineffable  
kindness. \* And they extol you and glorify you \*  
who are truly God's Mother. [SD]

**Resurrectional Evlogetaria.**

**Mode pl. 1.**

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

When the hosts of the Angels saw how You  
were accounted among the dead, they all marveled.  
You, O Savior, are the One who destroyed the  
might of death; and when You arose You raised  
Adam with yourself and from Hades liberated  
everyone. [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

"Why do you mingle the ointments with your  
tears full of pity, O women disciples?" Thus the  
Angel who was shining in the tomb cried to the

Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἤσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Λίαν πρωΐ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανώς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογιζέσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ρεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

myrrh-bearing women. "See for yourselves the empty tomb and understand, that the Savior has risen from the sepulcher." [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-bearing women were hastening to Your tomb lamenting. But the Angel appeared to them and uttered, "The time for lamentation has ended; weep no more. Go announce the Resurrection to the Apostles." [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

When the myrrh-bearing women had come with their spices to Your sepulcher, O Savior, they heard the voice of an Angel clearly speaking to them, "Why do you account among the dead the One who lives? For as God, He has risen from the sepulcher." [SD]

Glory.

We bow down in worship to the Father and His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry aloud with the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O Lord. [SD]

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin, you delivered Adam from sin, and to Eve you have rendered joy in place of sorrow. He who from you became incarnate, God and man, has directed to life him who fell from it. [SD]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφυλάξον  
ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,  
ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων  
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν  
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασται  
σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ὑπακοή. ᾠχος δ΄.**

Τὰ τῆς σῆς παραδόξου Ἐγέρσεως,  
προδραμοῦσαι αἱ Μυροφόροι, τοῖς Ἀποστόλοις  
ἐκήρυττον Χριστέ, ὅτι ἀνέστης ὡς Θεός, παρέχων  
τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

### ΧΟΡΟΣ

**Οἱ Ἀναβαθμοί.**

**Ἀντίφωνον Α΄. ᾠχος δ΄.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη, ἀλλ'  
αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου.

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ  
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσσεσθε  
ἀπεξηραμμένοι.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἁγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ  
καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῆ τριαδικῇ  
Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,  
and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin  
Mary, with all the saints, let us commend ourselves  
and one another and our whole life to Christ our  
God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For blessed is your name, and glorified is your  
kingdom, of the Father and the Son and the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### READER

From Octoechos ---

**Hypakoe. Mode 4.**

The women bearing myrrh hurried to declare  
the matter of Your paradoxal rising to Your  
Apostles, O Christ, that as God You arose,  
granting the world great mercy. [SD]

### CHOIR

**Anavathmoi.**

**Antiphon I. Mode 4.**

Since my youth have many passions waged  
war against me. O my Savior, nonetheless help me  
and save me. [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame  
by the Lord, for like thatch in fire you will be  
completely dried up. [SD]

Glory. Both now.

From the Holy Spirit every soul receives life,  
and through cleansing is lifted and brightened, in a  
hidden, sacred manner, by the trinal Monad. [SD]

**Ἀντίφωνον Β΄.**

Ἐκέκραξά σοι Κύριε, θερμῶς ἐκ βάθους  
ψυχῆς μου, κάμοι γενέσθω, πρὸς ὑπακοὴν τὰ θεῖά  
σου ᾧτα.

Ἐπὶ τὸν Κύριον ἐλπίδα πᾶς τις κεκτημένος,  
ὕψηλότερος ἐστί, πάντων τῶν λυπούντων.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος  
ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς  
ζωογονίαν.

**Ἀντίφωνον Γ΄.**

Ἡ καρδιά μου πρὸς σέ Λόγε ὑψωθῆτω, καὶ  
οὐδὲν θέλξει με, τῶν τοῦ κόσμου τερπνῶν πρὸς  
χαμαιζηλίαν.

Ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἔχει τις στοργήν,  
ἐπὶ τῷ Κυρίῳ θερμότερον φίλτρον χρεωστοῦμεν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, θεογνωσίας πλοῦτος, θεωρίας  
καὶ σοφίας· πάντα γὰρ ἐν τούτῳ τὰ πατρῶα  
δόγματα, ὁ Λόγος ἐκκαλύπτει.

**Προκείμενον.**

Ἀνάστα, Κύριε, βοήθησον ἡμῖν, καὶ λύτρωσαι  
ἡμᾶς, ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου. (δίς)

**Στίχ.** Ὁ Θεός, ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἠκούσαμεν.

Ἀνάστα, Κύριε, βοήθησον ἡμῖν, καὶ λύτρωσαι  
ἡμᾶς, ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.**

Ὁ Σωτὴρ καὶ ῥύστης μου, ἀπὸ τοῦ τάφου, ὡς  
Θεὸς ἀνέστησεν, ἐκ τῶν δεσμῶν τοὺς γηγενεῖς, καὶ  
πύλας Ἰδου συνέτριψε, καὶ ὡς Δεσπότης ἀνέστη  
τριήμερος.

**Antiphon II.**

I cried to You, O Lord, from the depth of  
my soul with fervor. Let Your divine ears be  
responsive to me. [SD]

Whosoever has acquired hope in the Lord is  
superior to all whatsoever might grieve him. [SD]

Glory. Both now.

From the Holy Spirit do the streams of grace  
well forth; they irrigate everything created, so that  
life be engendered. [SD]

**Antiphon III.**

Let my heart be lifted up unto You, O Logos;  
and none of the world's delights will entice me to  
be earthly-minded. [SD]

Whereas one has filial affection for his  
mother, for the Lord we ought to have a love even  
more fervent. [SD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is the wealth of knowledge  
of God, contemplation and wisdom. For in Him the  
Logos discloses all the dogmas of the Father. [SD]

**Prokeimenon.**

Arise, O Lord; help us, and redeem us,  
because of the glory of Your name. (2)

**Verse:** O God, we heard with our ears.

Arise, O Lord; help us, and redeem us,  
because of the glory of Your name. [SAAS]

**READER**

From Octoechos - - -

**Resurrectional Kontakion.**

Savior and Deliverer is He who raised up from  
the tomb and from the bonds those born on earth,  
for He is God; and He destroyed Hades' bars and  
gates, and on the third day arose, as the Master of  
all. [SD]

**Ὁ Οἶκος.**

Τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν Χριστὸν τὸν ζωοδότην, τριήμερον ἐκ τάφου, καὶ πύλας τοῦ θανάτου σήμερον συνθλάσαντα, τῇ δυνάμει τῇ αὐτοῦ, τὸν ἄδην τε νεκρώσαντα, καὶ τὸ κέντρον τοῦ θανάτου συντρίψαντα, καὶ τὸν Ἀδὰμ σὺν τῇ Εὐᾶ ἐλευθερώσαντα, ὑμνήσωμεν πάντες οἱ γηγενεῖς, εὐχαρίστως βοῶντες αἶνον ἐκτενωῶς. Αὐτὸς γὰρ ὡς μόνος κραταῖος Θεός, καὶ Δεσπότης ἀνέστη τριήμερος.

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Κοντάκιον τοῦ Τριωδίου.**

**Ἦχος δ΄.** Ἐπεφάνης σήμερον.

Φαρισαίου φύγωμεν ὑψηγορίαν, καὶ Τελώνου μάθωμεν, τὸ ταπεινὸν ἐν στεναγμοῖς, πρὸς τὸν Σωτῆρα κραυγάζοντες· Ἰλαθι μόνε ἡμῖν εὐδιάλλακτε.

**Ἔτερον.**

**Κοντάκιον.**

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἦχος γ΄.** Ἡ Παρθένος σήμερον.

Στεναγμοὺς προσοίσωμεν, τελωνικοὺς τῷ Κυρίῳ, καὶ αὐτῷ προσπέσωμεν, ἁμαρτωλοὶ ὡς Δεσπότη· θέλει γὰρ τὴν σωτηρίαν πάντων ἀνθρώπων, ἄφεσιν παρέχει πᾶσι μετανοοῦσι· δι' ἡμᾶς γὰρ ἐσαρκώθη Θεὸς ὑπάρχων Πατρὶ συνάναρχος.

**Ὁ Οἶκος.**

Ἐαυτοὺς ἀδελφοὶ ἅπαντες ταπεινώσωμεν, στεναγμοῖς καὶ ὀδυρμοῖς τύψωμεν τὴν συνείδησιν, ἵνα ἐν τῇ κρίσει τότε τῇ αἰωνίᾳ, ἐκεῖ ὀφθῶμεν πιστοὶ ἀνεύθυνοι, τυχόντες ἀφέσεως· ἐκεῖ γὰρ ἐστὶν ὄντως ἡ ἄνεσις, ἣν ἰδεῖν ἡμᾶς νῦν ἱκετεύσωμεν, ἐκεῖ ὀδύνη ἀπέδρα λύπη καὶ οἱ ἐκ βάθους στεναγμοί, ἐν τῇ Ἐδέμ τῇ θαυμαστῇ, ἧς ὁ Χριστὸς δημιουργός, Θεὸς ὑπάρχων Πατρὶ συνάναρχος.

**Oikos.**

To Him who from the dead arose, Christ the Life-Giver, on the third day from the tomb; who crushed the gates of death today by the power which is His; who slew Hades and ground away the sting of death, and rescued Adam and Eve: to Him let us all, born on earth, now sing, earnestly shouting our grateful praise. For He, alone our mighty God, on the third day arose, as the Master of all. [GKD]

From Triodion - - -

**Kontakion from Triodion.**

**Mode 4.** You appeared today.

Let us flee the Pharisee's \* exalted parlance; \* let us learn the Publican's \* humble demeanor, and with sighs \* unto the Savior cry out and say, \* To us be gracious, O only forgiving Lord. [SD]

**Another.**

**Kontakion.**

From Triodion - - -

**Mode 3.** On this day.

Sinners, let us fall before \* the Lord and Master in prayer, \* and as once the Publican \* let us present Him our sighing. \* He desires that all humanity gain salvation. \* And to all who are repentant He grants forgiveness. \* He became a man for our sake, \* though with the Father without beginning as God. [SD]

**Oikos.**

Brethren, let us all garb ourselves in lowliness, and with laments and sighs strike at our conscience, that at the judgment then, which is in perpetuity, we shall be viewed guiltless, attaining our impunity. For there we have true mitigation; to see it, let us make supplication. For there is pain and sorrow's unseating, gone the deep sighs, there in wondrous Eden, of which Christ was fashioner,

**Συναξάριον.**

**Τοῦ Μηναίου.**

Τῇ ΚΑ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Τιμοθέου, τοῦ ἐν Συμβόλοις.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Εὐσταθίου, Πατριάρχου Ἀντιοχείας τῆς μεγάλης.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Γεωργίου, Ἐπισκόπου Ἀμάστριδος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ ἐν Ἁγίοις Πατὴρ ἡμῶν Ἰωάννης, Πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως, ὁ ἀπὸ Σχολαστικῶν, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Ζαχαρίας, Πατριάρχης Ἱεροσολύμων, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

**Τοῦ Τριωδίου.**

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τῆς τοῦ Τελώνου καὶ τοῦ Φαρισαίου ἐκ τοῦ ἱεροῦ Εὐαγγελίου τοῦ Εὐαγγελιστοῦ Λουκᾶ (ιη' 10–14) παραβολῆς μνεῖαν ποιούμεθα.

**Στίχοι.**

Φαρισαῖζων, Ἱεροῦ μακρὰν γίνου,  
Χριστὸς γὰρ ἔνδον, ὃ ταπεινὸς δεκτέον.

**Ἔτεροι εἰς τὸ Τριώδιον.**

Ὁ δημιουργὸς τῶν ἄνω καὶ τῶν κάτω,  
Τρισάγιον μὲν ὕμνον ἐκ τῶν Ἀγγέλων,  
Τριώδιον δὲ καὶ παρ' ἀνθρώπων δέχου.

Ταῖς τῶν ἁγίων πάντων μεγαλουργῶν σου πρεσβείαις, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

He being with the Father without beginning as God. <sup>[GKD]</sup>

**Synaxarion.**

**From the Menaion.**

On February 21 we commemorate our devout father Timothy of Symbola.

On this day we also commemorate our father among the Saints Eustathios, Patriarch of Antioch the Great.

On this day we also commemorate our father among the Saints George, Bishop of Amastris.

On this day our father among the Saints John Scholasticos, Patriarch of Constantinople, reposed in peace.

On this day St. Zachariah, Patriarch of Jerusalem, reposed in peace.

**From the Triodion.**

On this day, we remember the parable of the Publican and the Pharisee from the holy Gospel of the Evangelist Luke (18:10-14).

**Verses**

Pharisaical man, stay away from the Temple,  
for Christ is therein, where He accepts the humble.

**For the Triodion**

O Creator of all in earth and in heaven,  
As You receive the thrice-holy hymn from the Angels,  
So also accept the Triodion from us humans.

By the intercessions of all Your Saints, who have done great things, O Christ our God, have mercy on us and save us. Amen.

**ΧΟΡΟΣ**

**Καταβασίαι τῆς Κυριακῆς  
τοῦ Τελώνου, καὶ τῆς Τυρινῆς  
Ὡδὴ α΄. Ὡχος πλ. β΄.**

Ὡς ἐν ἠπείρῳ πεζεύσας ὁ Ἰσραήλ, ἐν  
ἀβύσσῳ ἵχνεσι, τὸν διώκτην Φαραῶ, καθορῶν  
ποντούμενον, Θεῶ ἐπινίκιον ᾠδὴν, ἐβόα, ἄσωμεν.

**Ὡδὴ γ΄.**

Οὐκ ἐστὶν ἅγιος ὡς σὺ, Κύριε ὁ Θεός μου,  
ὁ ὑψώσας τὸ κέρας, τῶν πιστῶν σου Ἀγαθέ, καὶ  
στερεώσας αὐτούς, ἐν τῇ πέτρᾳ τῆς ὁμολογίας  
σου.

**Ὡδὴ δ΄.**

Χριστός μου δύναμις, Θεὸς καὶ Κύριος, ἡ  
σεπτὴ Ἐκκλησία θεοπρεπῶς, μέλπει ἀνακράζουσα,  
ἐκ διανοίας καθαρᾶς, ἐν Κυρίῳ ἐορτάζουσα.

**Ὡδὴ ε΄.**

Τῷ θείῳ φέγγει σου Ἀγαθέ, τὰς τῶν  
ὀρθριζόντων σοι ψυχάς, πόθῳ καταύγαυσον  
δέομαι, σὲ εἰδέναι Λόγε Θεοῦ, τὸν ὄντως Θεόν, ἐκ  
ζόφου τῶν πταισμάτων ἀνακαλούμενον.

**Ὡδὴ ς΄.**

Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν, ὑψουμένην καθορῶν,  
τῶν πειρασμῶν τῷ κλύδωνι, ἐν εὐδίῳ λιμένι σου  
προσδραμών, βοῶ σοι· Ἀνάγαγε ἐκ φθορᾶς τὴν  
ζωὴν μου Πολυέλεε.

**Ὡδὴ ζ΄.**

Δροσοβόλον μὲν τὴν κάμινον εἰργάσατο,  
Ἄγγελος τοῖς Ὁσίοις Παισί, τοὺς Χαλδαίους δὲ  
καταφλέγον πρόσταγμα Θεοῦ, τὸν Τύραννον

**CHOIR**

**Katavasia of Triodion Sunday 1 and 4**

**Ode i. Mode pl. 2.**

The host of Israel traversed the sea on foot,  
\* as if walking over land; \* and as they beheld  
therein \* the pursuer Pharaoh drown, they cried, \*  
"Let us sing to God a canticle of victory." [SD]

**Ode iii.**

O Lord my God, there is no one \* that is holy  
as You are, \* who exalted the horn of those who  
are faithful to You, \* O good One; and on the rock  
\* of Your confession You established them. [SD]

**Ode iv.**

O Christ, my strength are You, \* my God and  
Lord are You, \* the divine congregation, aptly for  
God, \* sings in chorus crying out to Him in purity  
of mind, \* as she celebrates the feast in the Lord.  
[SD]

**Ode v.**

With Your divine light, O good One, shine \*  
on the souls of those who longingly rise to You  
early, I supplicate, \* so that they may know You  
the very God, Word of God, \* who call them to  
return from the gloom offences bring. [SD]

**Ode vi.**

Perceiving the open sea of temporal life to  
rise, \* and billow with the surging waves \* of  
temptations, and fleeing for refuge in Your calm  
port, I cry to You: \* Raise my life from corruption,  
O most merciful Lord. [SD]

**Ode vii.**

Once the Angel caused the fiery furnace to  
emit \* dew to refresh the three holy youths. \* The  
Chaldeans were by command of God completely  
burnt. \* And therefore the tyrant was convinced

ἔπεισε βοᾶν. Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

**Ὡδὴ η΄.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.*

Ἐκ φλογὸς τοῖς Ὅσιοις, δρόσον ἐπήγασας, καὶ δικαίου θυσίαν, ὕδατι ἔφλεξας· ἅπαντα γὰρ δρᾶς Χριστέ, μόνῳ τῷ βούλεσθαι· σὲ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν Ἁγίοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.  
(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

\* to cry aloud, "O God of our fathers, blessed are You." [SD]

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the Lord.*

You made dew gush from fire for the devout young men, \* and with water You burned up the just one's sacrifice. \* You accomplish all, O Christ, \* simply by willing it. \* Unto all the ages supremely we exalt You. [SD]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.  
(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the Lord.  
(2) Let everything that breathes praise the Lord.

[SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.  
(And with your spirit.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (ἀπὸ τῆς ἀγίας τραπέζης)

Ἐωθινὸν Δ'  
Λουκᾶν ΚΔ' 1-12

Τῇ μιᾷ τῶν Σαββάτων, ὄρθρου βαθέος ἦλθον ἐπὶ τὸ μνημα, φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα, καὶ τινες σὺν αὐταῖς. Εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, καὶ εἰσελθοῦσαι οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ Ἰδού, δύο ἄνδρες ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις· ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς αὐτάς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη. Μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, λέγων, ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. Καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ, καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου, ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς. Ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἱ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. Καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς, ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθε, πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel according to Luke.

**DEACON**

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**PRIEST** (from the altar table)

Eothinon 4  
Luke. 24:1-12

On the first day of the week at early dawn, the women went to the tomb, taking spices, which they had prepared. And they found the stone rolled away from the tomb, but when they went in they did not find the body of the Lord Jesus. While they were perplexed about this, behold, two men stood by them in dazzling apparel; and as they were frightened and bowed their faces to the ground, the men said to them, "Why do you seek the living among the dead? He is not here, but has risen. Remember how He told you, while He was still in Galilee, that the Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and on the third day rise." And they remembered His words and returning from the tomb they told all this to the eleven and to all the rest. Now it was Mary Magdalene and Joanna and Mary the mother of James and the other women with them who told this to the Apostles; but these words seemed to them an idle tale, and they did not believe them. But Peter rose and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; and he went home wondering at what had happened. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,  
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,  
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου,  
Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν σου  
ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ  
εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν,  
τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ  
πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν  
ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ  
ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν  
Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν  
γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

**ᾠδὴ β'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

[Ἐλεήμων,] Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ  
μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου  
καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ  
ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν  
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις  
σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν  
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ  
κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,  
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

**READER**

Having beheld the Resurrection of Christ, let  
us worship the holy Lord Jesus, the only sinless  
one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your  
holy Resurrection we praise and glorify. For You  
are our God; apart from You we know no other;  
we call upon Your name. Come, all faithful, let  
us venerate the holy Resurrection of Christ; for  
behold, through the Cross, joy has come to the  
whole world. Ever blessing the Lord, let us praise  
His Resurrection; for having endured the Cross for  
us, He destroyed death by death. [GOA]

**CHOIR**

**Psalm 50 (51).**

**Mode 2.** (or the Mode of the week)

[Merciful,] Have mercy on me, O God,  
according to Your great mercy; and according to  
the abundance of Your compassion, blot out my  
transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness and  
cleanses me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is  
always before me.

Against You only have I sinned and done evil  
in Your sight; that You may be justified in Your  
words, and overcome when You are judged.

For behold, I was conceived in transgressions,  
and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed me the  
unknown and secret things of Your wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will  
be cleansed; You shall wash me, and I will be  
made whiter than snow.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην,  
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ  
πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ  
τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου  
καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς  
ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς  
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν  
δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα  
μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·  
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,  
καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ  
Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν  
Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,  
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

You shall make me hear joy and gladness; my  
bones that were humbled shall greatly rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out all  
my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and renew  
a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and  
do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and  
uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and the  
ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, the  
God of my salvation, and my tongue shall greatly  
rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my  
mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give  
it; You will not be pleased with whole burnt  
offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a broken  
and humbled heart God will not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to  
Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You will be pleased with a sacrifice  
of righteousness, with offerings and whole burnt  
offerings.

Then shall they offer young bulls on Your  
altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

**Ἰδιόμελα τοῦ Τριωδίου.**

Δόξα. ᾠχος πλ. δ'.

Τῆς μετανοίας ἀνοιξόν μοι πύλας Ζωοδότα· ὀρθρίζει γὰρ τὸ πνεῦμά μου, πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ναὸν φέρον τοῦ σώματος, ὅλον ἐσπιλωμένον· ἀλλ' ὡς οἰκτίρμων κάθαρον, εὐσπλάγχνω σου ἔλεει.

Καὶ νῦν. Ὁ αὐτός,

Τῆς σωτηρίας εὐθυνόν μοι τρίβους, Θεοτόκε· αἰσχυραῖς γὰρ κατεβύβωσα, τὴν ψυχὴν ἀμαρτίαις, ὡς ραθύμως τὸν βίον μου, ὅλον ἐκδαπανήσας, ταῖς σαῖς πρεσβείαις ῥύσαι με, πάσης ἀκαθαρσίας.

**Ἰδιόμελον. ᾠχος πλ. β'.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Τὰ πλήθη τῶν πεπραγμένων μοι δεινῶν, ἐννοῶν ὁ τάλας, τρέμω τὴν φοβερὰν ἡμέραν τῆς κρίσεως· ἀλλὰ θαρρῶν εἰς τὸ ἔλεος τῆς εὐσπλαγχνίας σου, ὡς ὁ Δαυὶδ βοῶ σοι· Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἔλεει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν Ὁρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου

**Idiomela from the Triodion.**

Glory. **Mode pl. 4.**

Open to me the gates of repentance, O Giver of Life, for early in the morning my spirit hastens to Your holy temple, bringing the temple of my body all defiled. But as one compassionate, cleanse me, I pray, by Your loving-kindness and mercy. <sup>[SD]</sup>

Both now. **Same Mode.**

Guide me in the paths of salvation, O Theotokos, for I have befouled my soul with shameful sins and I heedlessly squandered all of my life's resources. By your intercession deliver me from every uncleanness. <sup>[SD]</sup>

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

**Verse:** *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.*

When I ponder in my wretchedness on the many terrible things that I have done, I tremble for that fearful day, the Day of Judgment. But trusting in the mercy of Your compassion, like David I cry to You, "Have mercy on me, O God, according to Your great mercy." <sup>[SD]</sup>

**DEACON**

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios,

τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

#### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

#### ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. ᾠχος πλ. β'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν

Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

#### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

#### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

#### DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

#### CHOIR

Ode ix.

The Magnificat. Mode pl. 2.

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim;

ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the

**Στίχ.** Αντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ  
ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος πλ. β'.**

Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἀδύνατον, ὃν οὐ  
τολμᾷ Ἀγγέλων ἀτενίσαι τὰ τάγματα, διὰ σοῦ δὲ  
Πάναγνε ὠράθη βροτοῖς, Λόγος σεσαρκωμένος,  
ὃν μεγαλύνοντες, σὺν ταῖς οὐρανίαις Στρατιαῖς, σὲ  
μακαρίζομεν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον  
ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,  
ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων  
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν  
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ  
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Word, and are truly Theotokos. You do we  
magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in  
remembrance of His mercy, as He spoke to our  
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in  
glory greater beyond compare than the Seraphim;  
you without corruption gave birth to God the  
Word, and are truly Theotokos. You do we  
magnify. [SD]

**Ode ix. Katavasia. Mode pl. 2.**

For man to see God it is impossible, \* for  
even the angelic armies dare not to gaze on Him.  
\* But through you, O all-pure Maid, the Logos  
appeared incarnate unto mortals.\* Him do we  
magnify, \* and together with the hosts of heaven  
we pronounce you blest. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the  
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,  
and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin  
Mary, with all the saints, let us commend ourselves  
and one another and our whole life to Christ our  
God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You and  
give You glory, to the Father and the Son and the  
Holy Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Αμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος β΄.**

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Ἐψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Ἐξαποστειλάριον.**

**Τὸ Δ΄ Ἐωθινόν.**

**Ἦχος β΄.** *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Ταῖς ἀρεταῖς ἀστράψαντες, ἴδωμεν ἐπιστάντες, ἐν ζωφόρῳ μνήματι, ἄνδρας ἐν ἀστραπτούσαις, ἐσθήσει Μυροφόροις, κλινούσαις εἰς γῆν ὄψιν, τοῦ οὐρανοῦ δεσπάζοντος, ἔγερσιν διδαχθῶμεν, καὶ πρὸς ζωὴν, ἐν μνημείῳ δράμωμεν σὺν τῷ Πέτρῳ, καὶ τὸ πραχθὲν θαυμάσαντες, μείνωμεν Χριστὸν βλέψαι.

**Ἐξαποστειλάριον. Τοῦ Τριωδίου.**

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἦχος β΄.** *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Ἐψηγορίαν φύγωμεν, Φαρισαίου κακίστην, ταπεινώσιν δὲ μάθωμεν, τοῦ Τελώνου ἀρίστην, ἵν' ὑψωθῶμεν βοῶντες, τῷ Θεῷ σὺν ἐκείνῳ· Ἰλάσθητι τοῖς δούλοις σου, ὁ τεχθεὶς ἐκ Παρθένου, Χριστέ Σωτήρ, ἐκουσίως, καὶ Σταυρὸν ὑπομείνας, συνήγειρας τὸν κόσμον σου θεϊκῆ δυναστείας.

**Θεοτοκίον.**

**Ἦχος β΄.** *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Ὁ ποιητὴς τῆς κτίσεως, καὶ Θεὸς τῶν ἀπάντων, σάρκα βροτεῖαν ἔλαβεν, ἐξ ἀχράντου γαστρὸς σου, πανύμνητε Θεοτόκε, καὶ φθαρεῖσάν μου φύσιν, ὄλην ἀνεκαιούργησε, πάλιν ὡς πρὸ τοῦ τόκου, καταλιπὼν μετὰ τόκον· ὅθεν πίστει σε

(Amen.)

**CHOIR**

**Mode 2.**

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Exalt the Lord our God, and worship at the footstool of His feet.

For He is holy.

From Octoechos - - -

**Exaposteilarion.**

**The Fourth Eothinon.**

**Mode 2. On the mountain.**

Let us with virtues dazzling bright \* envision two men standing \* in the life-bearing sepulcher \* wearing dazzling apparel \* beside the myrrh-bearing women \* who bow their faces to the earth. \* Let us be taught the rising of \* Him who rules over heaven. And let us run \* unto life within the tomb, joining Peter. \* Marveling at what has occurred, \* let us abide to see Christ. [SD]

**Exaposteilarion. From the Triodion.**

From Triodion - - -

**Mode 2. On the mountain.**

Let us all flee the Pharisee's \* abusive ostentation, \* and rather learn the Publican's \* excellent self-abasement, \* so that we too be exalted,\* crying to God like he did, \* Be gracious to Your servants, Lord \* voluntarily born of a Virgin Maid, \* Christ our Savior who endured crucifixion, \* and with yourself raised up Your world, \* by Your divine dominion. [SD]

**Theotokion.**

**Mode 2. On the mountain.**

The God of all the universe \* and Maker of creation \* assumed our mortal human flesh \* from your unsullied womb, O all-laudable Theotokos, \* and my corrupted nature \* He made completely new again. \* After His birth He left you as you had been \* before giving birth to Him. Hence we

πάντες ἀνευφημοῦντες κράζομεν· Χαῖρε, κόσμου ἡ δόξα.

### Οἱ Αἶνοι. Ἦχος δ΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιόν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ἦμος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ῥῆσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

cry out \* with faith extolling you, Rejoice, \* the universe's glory. [SD]

### Lauds. Mode 4.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δεῖσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

### **Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.**

#### **ᾠχος δ΄.**

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὀσίοις αὐτοῦ.

Ὁ σταυρὸν ὑπομείνας καὶ θάνατον, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, παντοδύναμε Κύριε, δοξάζομέν σου τὴν Ἀνάστασιν.

#### **ᾠχος δ΄.**

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Ἐν τῷ σταυρῷ σου Χριστέ, τῆς ἀρχαίας κατάρας ἠλευθέρωσας ἡμᾶς, καὶ ἐν τῷ θανάτῳ σου, τὸν τὴν φύσιν ἡμῶν τυραννήσαντα, διάβολον κατήρησας, ἐν δὲ τῇ Ἐγέρσει σου, χαρᾶς τὰ πάντα ἐπλήρωσας· διὸ βοᾶμέν σοι, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

From Octoechos ---

### **Resurrectional Stichera.**

#### **Mode 4.**

*To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.* [SAAS]

You endured crucifixion and death, O Lord, and resurrected from the dead. O Almighty One, we glorify Your resurrection. [SD]

#### **Mode 4.**

*Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.* [SAAS]

O Christ, by means of Your Cross, You have set us free from the ancient curse; and by means of Your death, You have neutralized the devil who tyrannized our nature; and by Your rising, You filled all things with joy. Therefore we shout to You, who rose from the dead, "Glory to You, O Lord." [SD]

**Ἦχος δ΄.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης  
αὐτοῦ.

Τῷ σῶ Σταυρῷ Χριστὲ Σωτήρ, ὁδήγησον  
ἡμᾶς ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ ρῦσαι ἡμᾶς, τῶν  
παγίδων τοῦ ἐχθροῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν,  
ἀνάστησον ἡμᾶς πεσόντας τῇ ἁμαρτία, ἐκτείνας  
τὴν χειρὰ σου, φιλόανθρωπε Κύριε, τῇ πρεσβείᾳ  
τῶν Ἁγίων σου.

**Ἦχος δ΄.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν  
ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Τῶν πατρικῶν σου κόλπων, μὴ χωρισθεῖς  
μονογενὲς Λόγε τοῦ Θεοῦ, ἦλθες ἐπὶ γῆς διὰ  
φιλοανθρωπίαν, ἄνθρωπος γενόμενος ἀτρέπτως, καὶ  
Σταυρὸν καὶ θάνατον ὑπέμεινας σαρκί, ὁ ἀπαθῆς  
τῇ Θεότητι, ἀναστὰς δὲ ἐκ νεκρῶν ἀθανασίαν  
παρέσχες τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, ὡς ὁ μόνος  
παντοδύναμος.

**Τοῦ Τριωδίου.**

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἰδιόμελον. Ἦχος α΄.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Μὴ προσευξόμεθα φαρισαϊκῶς, ἀδελφοί· ὁ  
γὰρ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ταπεινωθῶμεν  
ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, τελωνικῶς διὰ νηστείας  
κράζοντες· Ἰλάσθητι ἡμῖν ὁ Θεός, τοῖς  
ἁμαρτωλοῖς.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος α΄.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ  
αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Φαρισαῖος κενοδοξία νικώμενος, καὶ Τελώνης  
τῇ μετανοίᾳ κλινόμενος, προσῆλθόν σοι τῷ μόνῳ

**Mode 4.**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him  
according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

By means of Your Cross, O Lord, direct us  
to Your truth, O Christ our Savior; and deliver  
us from the snares of the foe. You who rose from  
the dead, raise us who are fallen because of sin,  
extending Your hand, O Lord who loves humanity,  
at the intercession of Your holy ones. [SD]

**Mode 4.**

*Praise Him with the sound of trumpet; praise  
Him with the harp and lyre. [SAAS]*

Only-begotten Logos of God, while departing  
not from the Father's bosom, You came to earth for  
love of humanity, immutably becoming human;  
and You physically endured the Cross and death,  
although impassible in divinity. Having risen from  
the dead, You granted the human race immortality,  
as the only almighty One. [SD]

**From the Triodion.**

From Triodion ---

**Idiomelon. Mode 1.**

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute. [SAAS]*

Brethren, let us not offer prayer as did  
the Pharisee, for he who exalts himself will be  
brought to humility. Let us humble ourselves in  
the presence of God, as did the Publican, and  
through fasting cry to Him, "God, be merciful to us  
sinners." [GKD]

**Idiomelon. Mode 1.**

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

A Pharisee, by self-esteem dominated,  
and a Publican, in repentance prostrated, both

Δεσπότη, ἀλλ' ὁ μὲν καυχησάμενος, ἐστερήθη τῶν ἀγαθῶν, ὁ δὲ μὴ φθεγγάμενος, ἠξιώθη τῶν δωρεῶν. Ἐν τούτοις τοῖς στεναγμοῖς, στήριξόν με Χριστὲ ὁ Θεὸς ὡς φιλόανθρωπος.

**Ἰδιόμελον. ᾠχος γ'.**

*Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς τέλος.*

Τοῦ Τελώνου καὶ τοῦ Φαρισαίου τὸ διάφορον, ἐπιγνοῦσα, ψυχή μου· τοῦ μὲν, μίσησον τὴν ὑπερήφανον φωνήν, τοῦ δέ, ζήλωσον τὴν εὐκατάνυκτον εὐχήν, καὶ βόησον, ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ, καὶ ἐλέησόν με.

**Ἰδιόμελον. ᾠχος γ'.**

*Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.*

Τοῦ Φαρισαίου τὴν μεχάλαυχον φωνήν, πιστοὶ μισήσαντες, τοῦ δὲ Τελώνου τὴν εὐκατάνυκτον εὐχήν ζηλώσαντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονῶμεν, ἀλλ' ἑαυτοὺς ταπεινοῦντες, ἐν κατανύξει κράζωμεν· ὁ Θεὸς ἰλάσθητι, ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν.

**Δόξα. Τοῦ Τριωδίου.**

Τοῦ Τριωδίου - - -

**ᾠχος πλ. δ'.**

Ταῖς ἐξ ἔργων καυχήσεσι, Φαρισαῖον δικαιοῦντα ἑαυτὸν κατέκρινας Κύριε, καὶ Τελώνην μετριοπαθήσαντα, καὶ στεναγμοῖς ἰλασμόν αἰτούμενον, ἐδικαίωσας· οὐ γὰρ προσέειπαι, τοὺς μεγαλόφρονας λογισμούς, καὶ τὰς συντετριμμένας καρδίας, οὐκ ἐξουθενεῖς· διὸ καὶ ἡμεῖς σοὶ προσπίπτομεν, ἐν ταπεινώσει τῷ παθόντι δι' ἡμᾶς· Παράσχου τὴν ἄφεσιν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

approached You the only Master. But the one, after boasting, was deprived of the blessings, while the other, not speaking, was counted worthy of Your gifts. Confirm me in such sighs as these, Christ God, since You love humanity. [GKD]

**Idiomelon. Mode 3.**

*Arise, O Lord my God, let Your hand be lifted high, and do not forget Your poor to the end. [SAAS]*

Recognizing the difference between the Publican and the Pharisee, O my soul, hate the prideful voice of the one, yet emulate the contrite prayer of the other, and cry out, "O God, be gracious to me, who have sinned, and have mercy on me." [GKD]

**Idiomelon. Mode 3.**

*I will give thanks to You, O Lord, with my whole heart; I will tell of all Your wondrous things. [SAAS]*

Loathing the vaunting voice of the Pharisee, yet emulating the compunctious prayer of the Publican, let us not be haughty, O faithful, but rather humbling ourselves, with compunction let us cry, "O God, have mercy and forgive our sins." [GKD]

**Glory. From the Triodion.**

From Triodion - - -

**Mode pl. 4.**

The Pharisee, who justified himself by boasting about his works, O Lord, You condemned; but You justified the Publican who was modest, and who with sighs prayed for expiation. For You do not accept boastful thoughts, but hearts that are contrite You do not despise. Therefore we, too, in humility fall down before You, who suffered for us. Grant us absolution and great mercy. [GKD]

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἵπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἄδαμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

### **Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἵμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin Theotokos. For through Him who from you became incarnate was Hades taken prisoner, and Adam has been summoned back; the curse has been neutralized, and Eve has been liberated; death has been put to death, and we have been brought to life. Therefore extolling we cry out: O Christ our God, You are blessed, for so was Your good pleasure. Glory to You! <sup>[SD]</sup>

### **Great Doxology**

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. <sup>[SD]</sup>

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων  
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου  
εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ  
γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν  
ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ  
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου  
ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον  
Ἀναστάσιμον.*

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your name to  
the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have  
set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Lord, You have been our refuge from  
generation to generation. I said: Lord, have mercy  
on me. Heal my soul, for I have sinned against  
You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your  
will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your  
light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know  
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have  
mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have  
mercy on us.

*After the Doxology, sing the following Resurrectional  
Troparion.*

**Ἦχος δ'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄσωμεν  
τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς  
ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ  
νῆκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

**Mode 4.** (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world.  
Let us sing to Him who resurrected from the tomb  
and is the Author of our life. For, destroying death  
by death, He gave us the victory and the great  
mercy. <sup>[SD]</sup>